

# GINKGO



MAYO, 2021 N.º 127



【Población (A finales de marzo de 2021)】  
561,344

【Población de extranjeros】  
Total: 13,000  
Países: 112  
Hombres: 6,295  
Mujeres: 6,705

【Proporción】  
2.32%

【人口 (2021年3月末日現在)】  
561,344人

【外国人人口】  
13,000人  
112か国

男: 6,295人  
女: 6,705人

【比率】  
2.32%

## Mayo es el mes de la bicicleta. Sigamos las normas y prioricemos la seguridad

### 5月は自転車月間です—自転車はルールを守って安全に—

Muchas personas utilizan la bicicleta en su vida diaria. Las bicicletas son muy prácticas en diversas situaciones: para ir de compras, al trabajo o a la escuela, y son saludables y respetuosas con el medioambiente. Sin embargo, sino respetamos las normas, pueden llegar a ser un arma peligrosa para las personas de nuestro alrededor. Para evitar ser víctima o autor de un accidente, ¡debemos respetar las normas y conducir con seguridad!

#### Cinco reglas para hacer un uso seguro de la bicicleta

1. Como regla general, las bicicletas deben circular por la calzada, y excepcionalmente por las aceras.
2. Circule siempre por el lado izquierdo de la calzada.
3. Cuando circule por la acera, dé prioridad a los peatones y reduzca la velocidad, y conduzca por el lado próximo a la calzada.
4. Siga las normas de seguridad y encienda la luz por la noche. Está prohibido la ingesta de alcohol, así como ir en la bicicleta con otras personas. ¡El teléfono inteligente conduciendo es peligroso!
5. Los niños deben llevar casco siempre.

#### Ayuda económica para la compra de cascos para niños (máximo 2.000 yenes)

Subvencionamos el coste de la compra de cascos de bicicleta para los alumnos de educación primaria que vivan dentro del municipio. Para obtener más información, visite el sitio web municipal utilizando el código bidimensional de la derecha.



#### Contratemos, sin falta, un seguro de bicicletas

Si deseamos utilizar una bicicleta en Tokio, necesitamos contratar un seguro contra daños personales. Por favor, ¡compruebe una vez más el contrato del seguro y el de su familia!

Consultas: Sección de Tráfico ☎ 042-620-7410

日常生活のなかで、多くの人が利用する自転車。買い物や通勤、通学など、さまざまな場面で手軽に利用でき、健康に良く環境にもやさしい反面、ルールを守って乗らないと自分や他人を傷つける凶器にもなってしまいます。交通事故の加害者にも被害者にもならないよう、ルールを守って安全に乗りましょう！

#### 自転車安全利用五則

- ① 自転車は車道が原則、歩道は例外
- ② 車道は必ず左側通行
- ③ 歩道を走る時は歩行者優先で車道側を徐行
- ④ 安全ルールを守って、夜間はライトの点灯を  
飲酒運転や二人乗りは禁止。運転中のスマホ操作は危険です！
- ⑤ 子どもはヘルメット着用で

#### 子ども用ヘルメットの購入費用(上限2,000円)を補助

市内在住の小学生を対象に自転車ヘルメットの購入費用を補助しています。詳しくは、右の二次元コードから市のホームページをご覧ください。



#### 自転車保険に加入しましょう

東京都内で自転車を利用するときは、対人賠償事故に備える保険等に参加している必要があります。いまいちど、ご自身やご家族の保険の加入状況をご確認ください！

問い合わせ：交通事業課 ☎042-620-7410

# Mayo es el mes de la bicicleta. Sigamos las normas y prioricemos la seguridad



## 5月は自転車月間ですー自転車はルールを守って安全にー

### Utilice el servicio de alquiler de bicicletas

Desde el año pasado, la ciudad de Hachioji lleva a cabo un experimento en colaboración con empresas privadas en el que se pueden alquilar bicicletas.

En los alrededores de la estación de Hachioji, de la estación de Nishi-Hachioji, de la estación de Takao y de la estación de Hachioji-Minamino, etc., hay un total de 37 aparcamientos para bicicletas en los que se pueden tomar prestadas y devolverlas una vez usadas. Las bicicletas se pueden devolver en cualquier otro puerto disponible, aunque no sea en el que se tomó prestada.

Las bicicletas son de asistencia eléctrica, por lo que se pueden conducirse cómodamente tanto en el centro de la ciudad como en zonas con muchas subidas y bajadas. El importe es de 70 yenes/15 minutos o 1.000 yenes/12 horas.

Por favor, descargue la aplicación desde el código bidimensional de la derecha (sitio web de HELLO CYCLING) y regístrese para hacer uso de este servicio.



**Consultas:** Sección de Planificación de Tráfico ☎ 042-620-7303

### シェアサイクルのご活用を

八王子市では、昨年からは、民間事業者との共同によるシェアサイクルの実証実験を実施しています。

自転車を借りたり、返却したりできるサイクルポートは、八王子駅・西八王子駅・高尾駅・八王子みなみ野駅周辺など、市内に37か所。借りた場所だけでなく、空いているほかのポートで返却することができます。さまざまな場面でご利用いただけます。

借りられる自転車は、まちなかでも、アツブダウンの多いエリアでも快適に走れる電動アシスト付き自転車。利用料金は、70円/15分、または1,000円/12時間です。

右の二次元コード【HELLO CYCLINGのホームページ】からアプリをダウンロード・利用登録をして、是非ご利用ください。



**問い合わせ:** 交通企画課 ☎042-620-7303

### Acerca de la vacunación contra la covid-19

#### 新型コロナウイルスワクチン接種について

La ciudad de Hachioji inicia la vacunación contra la covid-19 a las personas mayores de 65 años el 12 de abril. Ya está haciendo los preparativos necesarios para poner la vacuna a disposición de todos los que deseen recibirla. Las personas de 64 años o edad inferior recibirán vales individuales para la vacunación alrededor de junio. Una vez que reciba el vale, pida cita en el sitio web de citas desde su ordenador o teléfono inteligente, o llame al centro de llamadas multilingüe, que indicamos debajo, para pedir cita.

El día de la vacunación, traiga el vale, el formulario de examen médico preliminar adjunto y sus documentos de identificación (tarjeta de residencia, tarjeta del seguro de salud, permiso de conducir, etc.). Tenga en cuenta que solo se aceptará el formulario del examen médico que se le ha enviado (en japonés, 3 copias) junto con el vale. Puede consultar el contenido del formulario del examen médico preliminar en 17 idiomas desde el código bidimensional de la derecha (página web del Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar).



**Consultas:** Centro de llamadas para la vacunación de la covid-19 de la ciudad de Hachioji (disponible en japonés, inglés, chino y coreano) ☎ 0120-383-183

(de 9:00 a 17:00 horas, los siete días de la semana)  
\*Para obtener la información más reciente sobre la vacunación, consulte el sitio web de la ciudad utilizando el código bidimensional de la derecha.



八王子市は、4月12日より、65歳以上の方を対象に、新型コロナウイルスワクチンの予防接種を開始し、希望されるすべての方が接種できるように準備を進めています。64歳以下の方には、6か月頃に接種に必要なクーポン券を個別に送付予定です。クーポン券が届いたら、パソコンやスマートフォンから専用の予約サイトで予約するか、多言語対応の下記コールセンターに電話をして予約してください。

接種当日は、クーポン券のほか、同封の予診票、本人確認書類（在留カード・被保険者証・運転免許証など）をお持ちください。なお、予診票はクーポン券と同封のもの（日本語、3枚複写）のみ受け付けます。予診票の内容については、右の二次元コード【厚生労働省ホームページ】から17言語で確認できます。



**問い合わせ:**  
八王子市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター  
(日本語・英語・中国語・韓国語対応) ☎0120-383-183  
(午前9時～午後5時 年中無休)  
※ワクチン接種に関する最新情報は右の二次元コードから市のホームページでご確認ください。



### Información sobre la COVID-19

#### 新型コロナウイルス感染症に関する情報

Página web oficial de la ciudad de Hachioji  
«Información sobre el COVID-19»

市の公式ホームページ【新型コロナウイルス感染症について】



Japonés simplificado



Inglés



Chino



やさしい日本語



英語



中国語



**外国人のお子さんも市立小・中・義務教育学校に就学できます**

A 2021, los niños nacidos entre el 2 de abril de 2006 y el 1 de abril de 2015 se encuentran dentro del periodo de enseñanza obligatoria. La ciudad acepta solicitudes para la escolarización de niños extranjeros en cualquier momento. Para obtener información sobre las solicitudes, póngase en contacto con la Sección de Asuntos Escolares.

**Ayudas económicas para material escolar y gastos de comida escolar**

Para los más desfavorecidos económicamente, existe un «Sistema de Ayudas a la Escolarización» para ayudar a sufragar los gastos del material escolar y de los almuerzos escolares. Solo tienen acceso a estas ayudas aquellas personas que reciben asistencia pública o que tienen dificultades financieras para pagar las cuotas escolares (se requiere una evaluación para ver los ingresos disponibles). Si desea solicitar estas ayudas, debe hacerlo en los centros de enseñanza después de haberse matriculado en los mismos.

**Consultas:** Sección de Asuntos Escolares ☎ 042-620-7339

令和3年度、平成18年4月2日から平成27年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学を随時受け付けています。申請方法など、詳しくは学務課までお問い合わせください。

**【学用品費・給食費などを援助】**

経済的に困りの方へ、学用品、給食などの費用を援助する「就学援助制度」があります。対象者は、生活保護を受けている方、または学校費用の支払いが経済的に困難な方(所得審査があります)です。援助をご希望の方は就学後に各学校へお申し込みください。

**問い合わせ:** 学務課 ☎042-620-7339

**Utilice el Centro de Consultas Multilingüe (TMC Navi)**

**多言語相談ナビのご活用を**

El TCM Navi o centro de consultas multilingüe es un servicio para realizar consultas telefónicas para residentes extranjeros y que responde a preguntas sobre la covid-19 y otros asuntos. Se pueden realizar consultas en 15 idiomas y, en caso necesario, se ofrecen derivaciones a puntos de contacto especializados, apoyo lingüístico en los puntos de contacto y consultas legales gratuitas. Si tiene algún problema, no dude en ponerse en contacto con nosotros.

Centro de Consultas Multilingüe de Tokio ☎ 03-6258-1227

Horario de consulta: de 10:00 a 16:00 horas (excepto sábados, domingos y días festivos nacionales).

Idiomas disponibles

Japonés sencillo, inglés, chino, coreano, portugués, español, tailandés, tagalo, vietnamita, indonesio, etc.

\*Si desea realizar cualquier consulta con nosotros en un idioma extranjero, díganos primero en japonés su idioma preferido.

「多言語相談ナビ」は、新型コロナウイルス感染症 やそのほかの困っていること、知りたいことなどにお答えする、外国人市民向けの電話相談窓口です。15言語で相談を受け付けており、必要に応じて、専門窓口の紹介や紹介先での言語サポート、無料法律相談などを行います。困りごとがある方は、ひとりで悩まず、ご相談ください。

東京都多言語相談ナビ ☎03-6258-1227

相談時間: 午前10時~午後4時 (土曜・日曜・祝日を除く。)

対応言語:

やさしい日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語など  
※外国語で相談希望の方は、まず、日本語で希望言語を伝えてください。

**Eventos de la ciudad**

\*Les informamos que, con el objetivo de prevenir nuevos contagios por COVID-19, los eventos pueden sufrir cambios o cancelaciones. Por favor, realicen de antemano las consultas necesarias con los diferentes organizadores.

**●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros**

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 19:00-21:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 13:00-15:00
Mes			
Mayo	13,20	14, 21,28	9, 16,23,30
Junio	10,17	4, 11, 18	6,13,20,27
Julio	15,22	2, 9, 16	4,11

**●Consultas individuales para extranjeros con especialistas**

[Tramitador oficial (gyosei shoshi)]

Sábado 22 de mayo / sábado 26 de junio de 14:00 a 17:00

[Abogado]

sábado 19 de junio de 14:00 a 17:00

**Lugar/Consultas:** Asociación Internacional de Hachioji

☎042-642-7091

**市内のイベント**

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

**●生涯学習センター〈外国人のための日本語教室〉**

場所・ 時間	クリエイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
5月	13, 20	14, 21, 28	9, 16, 23, 30
6月	10, 17	4, 11, 18	6, 13, 20, 27
7月	15, 22	2, 9, 16	4, 11

**●専門家による外国人個別相談**

【行政書士】5月22日(土)/6月26日(土) 午後2時~5時

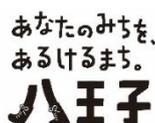
【弁護士】6月19日(土) 午後2時~5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

**場所・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

<b>CONTACTOS ÚTILES</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Ayuntamiento de Hachioji ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Policía (emergencias) ☎110 / Incendios/Ambulancias ☎119	警察 (緊急時) ☎110/ 火事・救急車 ☎119
<b>INFORMACIÓN MEDICA</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA Centro Internacional de Información Médica ☎03-6233-9266	アムタ 国際医療情報センター ☎03-6233-9266
Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio)	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181
Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181	毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	
Cuestionario Médico Multilingüe <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a>	多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a>
Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>CONSULTAS</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
【Mostrador de apoyo para residentes extranjeros】 De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00
【Consultas individuales para extranjeros】 Las fechas están sujetas a cambios.	【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第4土曜日 14:00-17:00
Tramitador oficial (gyosei shoshi): 4.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00	弁護士: 原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00
Abogado: 3.º sábado de de marzo, junio, octubre y diciembre de 14:00 a 17:00	
Operación Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
Dirección: Hachioji Square Building, 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho	住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階
URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a>	URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a>
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)
(consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.)	英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	
<b>LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Shimizu ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Miyazaki ☎080-6808-4349	八王子にほんごの会 みやざき ☎080-6808-4349
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón	日中友好日本語学習会 なかみち ☎042-664-5980
Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	
Comité Juvenil de Asia Sr.Suzuki ☎080-5534-7683	アジア青年会 すずき ☎080-5534-7683
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji	NPO法人八王子国際交流センター もりや ☎090-7191-9326
(Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	
Puente del Arco Iris Srta.Endo ☎090-6039-0790	虹の橋 えんどう ☎090-6039-0790
<b>APOYO A LA FORMACIÓN</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
(Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>Otros</b>	<b>その他 (そのた)</b>
<b>Clases nocturnas de educación secundaria (Escuela Daigo Chūgakkō) ☎042-642-1635</b>	中学校夜間学級 (第五中学校) ☎042-642-1635
Las personas de 15 años o más, que vivan o trabajen en Tokio y que no han completado la educación obligatoria, pueden matricularse en estas clases incluso a mediados de año.	対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b>	外国人のためのくらしの便利帳
Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b>	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント
Para registrarse, mande un correo en blanco a: <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a>	情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a> へ登録メールを。
<b>Página de Facebook oficial de la ciudad de Hachioji &lt;Versión en idioma extranjero&gt;</b>	八王子市公式<外国語版>Facebookページ
Busque por nombre de página a continuación, ¡haga clic en Me gusta y Seguir!	下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください!
Versión en inglés: «Hachioji City English News»	英語版: 「Hachioji City English News」
Versión en chino: «八王子市中文信息»	中国語版: 「八王子市中文信息」
<b>la página web del ayuntamiento</b>	八王子市の公式ホームページ
URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>	URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
Eメール: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)